

副词 еще 与“再”的语义及交际功能对比研究

——俄语虚词系列研究(四)

靳铭吉

(北京外国语大学, 北京 100089; 黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

提 要: 文章通过俄汉两种语言的对比重点阐述了俄语副词 еще 与汉语副词“再”的语义及由语义制约的句法和交际功能。这样的对比研究不仅可以指导我们从理论及实践中更好地掌握以上副词, 而且还可以提示我们从认知及语言哲学的角度对世界、人和语言三者之间的关系做出思考。

关键词: еще; 再; 语义; 交际功能

中图分类号: H353.2

文献标识码: A

1 引言

俄语副词 еще 在意义上可分别与汉语副词“还”、“再”、“又”相对应, 但“还”、“再”、“又”之间存在语义差异, 于是我们希望进一步弄清楚 еще 在与以上三个词语形成对应时分别表达何种意义, 它们彼此之间存在哪些相同或不同之处。同时, 我们也希望通过这样的对比研究对进一步完善俄汉语言学者对以上词语语义的认识有所贡献。

篇幅所限, 本文主要关注 еще 与“再”的对应关系, 即研究两者在形成对应关系时表达怎样的意义。俄罗斯学者认为副词 еще 具有“补充、增加”意义, 但没有明确其具有“重复、继续”意义; 汉语学者认为“再”具有“重复、继续”和“补充、增加”意义, 但对后者的论述却不全面。本文通过对比两种语言中对以上两个词语语义的分析, 探讨它们的语义共性以及由语义共性决定的它们在句法及交际功能上的共同特征。

2 对副词 еще 意义的认识及思考

2.1 认识

俄罗斯学者 Ю. Д. Апресян (1990: 102) 及 И. М. Богуславский (1996: 259) 曾先后指出, 副词 еще 具有“补充, 增加”意义 (аддитивное значение), 并且认为在该意义上 еще 实际上存在两个变体, 即不带重音的 еще (记作 еще₁) 和带重音的 еще (记作 еще₂), Богуславский 举了如下两个例句:

- (1) В доме есть еще₁ раненные. 房子里还有伤员。
- (2) В доме есть еще₂ раненные. 房子里还有伤员。

他认为, 句(1)重音在 раненные 上 (汉语与之相同, 落在“伤员”上), 句子表达的意思是“除了遇难死者或其他人之外, 还有伤员”; 句(2)重音在 еще 上 (汉语也一样, 落在“还”上), 意思是说“除了已经救出的伤员外, 房子里还有其他伤员”。两个句子中都存

在“对之前所提有所补充”之意，区别在于“补充针对的对象”不同。在（1）中补充的是与之前有所不同的事物，而在（2）中补充的则是与之前相同的事物。也就是说，这里的关键在于前后两物是否共指。此外，Богуславский 还指出，在解释不带重音的 *еще* 时，通常无需考虑数量意义，而在解释带重音的 *еще* 时则往往需要指出已经存在的事物的量并将其与新增加的量进行对比。这一点可由如下语言事实证明，即一方面在带重音 *еще* 的句子中通常有明显的数量标记，另一方面在即使缺少数量标记的句子中，数量意义也总是以隐性形式存在，如 *Посиди еще. ≈ Посиди еще какое-то время. Приходи еще. ≈ Приходи еще (хотя бы один) раз.*

2.2 思考

对于两位学者以上有关 *еще* 具有“补充、增加”意义的观点，我们持赞同意见。但对两个重音变体带来两个意义变体以及 *Посиди еще. Приходи еще.* 中的 *еще* 也表达“补充、增加”意义这两种观点我们提出如下意见：1）语言事实告诉我们，*Посиди еще. Приходи еще.* 两句中的 *еще* 既可以不带重音，即做 *еще₁*，也可以带重音，即做 *еще₂*；2）*еще₁* 和 *еще₂* 重音上的不同并不完全像例句（1）（2）那样造成“补充、增加”意义上的不同。也就是说，重音的变化并不一定总是带来句子意义上的变化；3）当 *еще* 直接限定动词，而不是动词所涉及的名词或动作、行为持续的时间量时，它表达的应该是“重复”、“继续”的意义，而不是“补充、增加”意义。

先来分析 *Приходи еще* 一句。我们认为，在该句中，重音既可以落在 *приходи* 上，也可以落在 *еще* 上，而且无论落在哪个词上，句子都成立，并且都表达“重复”意义，而不是“补充、增加”意义。当重音落在 *приходи* 上时，句子的重复意义主要由未完成体动词表达。我们知道，动词 *приходить* 是单纯结果动词，这类动词的特点之一便是未完成体表达“重复”语义。（张家骅 2004：66）所以，即使句中没有 *еще*，句子也同样表达重复意义，多了 *еще* 后，句子在意义上没有变化，但增加了一个表达重复意义的手段，这一点在我们把未完成体动词换成完成体动词 *прийти* 时表现得尤为明显。请看下面例句。

（1）Вы мне милы, — прошептал Трубин. — Позвольте мне прийти к вам *еще*. (Булгаков)
“您对我真是太好了”，特鲁宾温情地说着，“请允许我再到您这儿来”。

（2）Сначала отвыкни, а потом приходи *еще* ко мне, и я тебе сочиню. [М. М. Пришвин. Дневники (1926)]

先戒除坏习惯，再到我这来一趟，到时我会指点你。

（1）（2）两句分别用了完成体不定式和命令式，此时句中只剩下 *еще* 一种手段表达“重复”，所以重音只能在 *еще* 上，用以突出说话人讲话内容的重点。

另一方面，当重音落在 *еще* 时，句子同样表达“重复”意义，同样是有两种表达“重复”的手段，但主导手段在 *еще* 上，此时它起到加重说话人语气的作用，以达到使请求或邀请更强烈、更真诚的目的。试比较：

（3）— Ну, твое счастье! Приходи *еще*. У нас каждый четверг сеансы. [Сергей Юрский. Петров день (1988)]

祝你好运！再来！我们这每周四都有几个场次。

（4）В коридоре, пожимая огромную ладонь Олега, Третьяков сказал «Приходи *еще*», — а сам очень надеялся, что больше Олег не придет. [Г. Я. Бакланов. Навеки девятнадцатилетние (1979)]

在走廊里，握了握奥列格的大手，特列季亚科夫说道：“再来”，而自己却希望奥列格再也不要来。

（5）Потом, подавая мне книгу «Овод» Войнич, сказал: — Вот пока тебе. Кончишь, приходи *еще*. [А. С. Новиков-Прибой. Цусима (1932-1935)]

然后，他将《牛虻》一书递给我说：“这个暂时给你看。看完了，再来！”

(3) 是临别时的客套话, (4) 更是言不由衷的一句套话, 因为从后面一句中可以看出说话人根本不希望奥列格再来, 所以 (3) (4) 的重音更可能出现在 *приходи* 上。(5) 与前面两句不同, 说话人给“我”《牛虻》一书, 并告诉我看完了再来。此处的“再来”是说话人发自内心的、真诚的表述, 所以此时的重音应落在 *еще* 上。这样看来, (3) — (5) 表达的都是重复语义, 但在语气上略有不同, (5) 较 (3) (4) 更真诚、更强烈。

再来看 *Посиди еще* 一句。它同样可以有两种重音变化, 当重音在动词 *посиди* 上时, 句子主要由完成体命令式及动词前缀 *по-* 表达出“客气的、礼貌地邀请对方继续坐一会儿”的意义。需要指出的是, 同上例一样, 此时即使句中没有 *еще*, 句子在表义上也不受损失, 加上 *еще* 只是多增加了一种表达“继续”意义的语言手段, 不过, *еще* 与带有重音的命令式 *посиди* 相比, 不是主导手段, 居于次席。当重音落在 *еще* 上时, 情况则刚好相反, 说话人希望对方在原来的基础上“继续坐一会儿”的意图因 *еще* 上带有的重音而得到强调, 成为表达“继续”意义的主导手段。由此可见, 对于上述两个句子而言, 带重音的 *еще* 与不带重音的 *еще* 之间的差异只是主导的表达方式不同, 而句子在整体意义上没有太大的变化。

最后, 我们来谈一下“补充、增加”意义与“重复、继续”意义之间的关系。在分析以上两个时, 我们已经反复指出, *Приходи еще* 和 *Посиди еще* 中的 *еще* 分别表达的是“重复”、“继续”意义, 而不是“补充、增加”意义, 因为我们认为, “补充、增加”的对象应限于“事物”等可以量化的词, 而不是“动作、行为、状态”等词。也就是说, 只有“事物”才可以被“补充、增加”, 通过“补充、增加”它才产生量上的变化, 而“动作、行为、状态”只能是通过“重复或继续”来体现量上的变化(如次数、持续时间)。也就是说, *еще* 所具有的“补充、增加”与“重复、继续”这两个意义在体现量的变化这一点上是统一的, 但在所限定的词语这一点上却是对立的。此外我们还发现, 以上的对立统一在与汉语副词“再”的相互对应中体现得尤为清晰。下面我们就通过 *еще* 与汉语副词“再”的对比进一步说明我们的观点。

3 俄语副词 *еще* 与汉语副词“再”的语义对比

俄语副词 *еще* 可分别与汉语副词“再”“还”“又”在语义上形成对应, 但由于以上三个词语在语义上有差异, 所以它们与 *еще* 构成对应关系时也都各有侧重, 而且, 即便是表达相同的语义, 如“补充、增加”, 它们彼此之间在句法或交际功能上也有所不同, 这些都会在下文的论述中有所涉及, 但本文主要关注的还是 *еще* 与“再”的意义关系。关于 *еще* 与“还”、“又”的语义关系, 我们将另撰文研究。

3.1 俄语副词 *еще* 与汉语副词“再”表达的“重复、继续”意义

首先我们将例 (1) (2) 与例 (3) (4) 两组句子进行对比。

(1) В доме есть *еще*₁ раненные. 房子里还有伤员。

(2) В доме есть *еще*₂ раненные. 房子里还有伤员。

(3) Вы мне милы, — прошептал Трубин. — Позвольте мне прийти к вам *еще*.

“您对我真是太好了”, 特鲁宾温情地说道, “请允许我再到您这儿来。”

(4) Я хотел бы увидеться с вами *еще*.

我希望能和您再次相见。

Богуславский 认为以上 4 句中的 *еще* 均具有“补充、增加”的意义。关于这一点我们已经在上文中提出了自己的意见, 此处我们希望做进一步补充, 即我们仔细分析以上两组句子后发现, (3) (4) 这两个句子中的 *еще* 虽然都带有句重音, 可它们与例 (2) 有很大不同:

(2) 中的 *еще* 指向的是名词 *раненные*, 是有指称对象的, 而且它与前文中的 *раненные* 不共指, 而 (3) (4) 两句中的 *еще* 指向的是动词 *прийти*, *увидеться*, 是动作行为, 不涉及指称对象, 问话人只希望这一行为可以被允许重复或有机会重复, 而不关心下一次“来”或“见

面”是否一定要与此次同一时间、同一地点发生，即不关心是否是对此次的补充。所以，еще在此处的意义在于“重复”，而不是 Богуславский 所说的“补充，增加”。

此外，两组例句在译文上也有所不同，前两句中的 еще 译为“还”，后两句则译为“再”。“还”在汉语中有“补充、增加”的意思，而“再”在汉语中既有“补充、增加”的意义，同时也有“重复、继续”的意义。所以，下面我们希望通过分析“再”的意义来证明我们的上述观点。首先来看一下吕叔湘主编的《现代汉语八百词》（商务印书馆 2001：642）对“再”的相关解释：

再

[副]1. 表示一个动作（或一种状态）重复或继续。多指未实现的或经常性的动作。

再+动词。“再”前后常用相同的动词。

(5) 我们要学习、学习、再学习。

(6) 去过了可以再去。

(7) 这次失败了，下次可以再来。

(8) 别急，再坐一会儿。

(9) 我还能再见到你吗？

(10) 你敢再赛一场吗？

从上述有关“再”的释义及例句可以看出，除例句（8）以外，其他例句中的副词“再”与例句（3）（4）中的 еще 一样，均指向由动词表达的动作行为，所以它们的表义重点应该都是“重复”，这还可以通过以上多数句子中的 еще 或“再”都可以替换为 еще раз 或“重”“再次”“再……一次”得以证明，如：

(11) 去过了可以再去一次。

(12) 这次失败了，下次可以重来。

(13) 我还能再次见到你吗？

(14) 你敢再赛一次吗？

(15) Вы мне милы, — прошептал Трубин. — Позвольте мне прийти к вам еще раз.

(16) Я прошу « Ты посмотри еще раз, может, что-то в компьютере и появится ».

至于例（8）中的“再”，很明显，它表达的刚好是状态的继续。俄语中的情况同样如此，如 еще 与 сидеть, стоять, спать, подождать 等状态动词搭配在一起时也表达“继续”意义：

(17) — Сиди, Астап, посиди еще, ты мне сегодня как сувенир из счастливого прошлого. [Татьяна Набатникова. День рождения кошки (2001)]

坐着，阿斯塔普，再坐一会儿，今天你对我来说就好比是来自过去幸福生活的一份纪念。

(18) — Ася, довольно тебе? — вдруг произнес за мною мужской голос по-русски. — Подождем еще, — отвечал другой, женский голос на том же языке. (<Ася>)

“阿霞，你有完没完啊？”在我背后突然响起一个说俄语的男人的声音。“再等一会！”一个同样说俄语的女人答道。

需要指出的是，“重复”和“继续”并不矛盾，它们是针对不同性质的动词而言的，对于“当下的状态”，我们只能用“继续”使其保持，而对于“已经完成的动作”，我们只能用“重复”使其再次发生、出现。

这样，通过以上的俄汉语对比，我们首先确定了俄语副词 еще 与汉语副词“再”在表达“重复、继续”意义上的对应关系。其次，我们还发现，1) 在表达“重复、继续”意义时，两个副词均只限定动词；2) 当动词表动作、行为意义时，副词表达“重复”意义，而当动词表状态时，副词表达“继续”意义。“重复”与“继续”意义“各有所好”，彼此并

不矛盾。

3.2 俄语副词 *еще* 与汉语副词“再”表达的“补充、增加”意义

在前面我们已经多次提到过 *еще* 具有“补充、增加”意义，但本节中我们主要研究的是与“再”相对应的 *еще* 具有的这一意义。还是先来看一组例句：

(1) Она как-то раз заметила, что мы-де оба смешно молоды, надо хоть несколько недель *еще* к нашим годам прибавить. (Дым)

有一次她发现，我们俩幼稚可笑，应该在我们的年龄上再加上哪怕是几周也好。

(2) Дайте мне *еще* вам слово сказать. (Дым)

请让我再和您说一句。

(3) Он удержал ее за край ее одежды. — Нет, выслушай меня *еще* минуту. (Дым)

他一下抓住了她的衣角——不，请再听我说一分钟。

(4) А рассказать Тюрин любит. — Работать буду *еще* двадцать годов! — решительно заявил он. [Борис Екимов. На хуторе // «Новый Мир», 2002]

秋林很喜欢讲。“我将再工作二十年!”他坚定地说道。

仔细分析上面例句，可以发现句中的 *еще* 具有如下特点：

1) 从音韵角度看，四句中的 *еще* 都带有重音。

2) 从句法角度看，与 3.1 中的具有“重复、继续”意义的 *еще* 直接限定动词有所不同，它们与句中动词的四格补语有更为密切的联系，且其中的四格补语通常是动词的直接补语，如 (1) 中的 несколько недель，(2) 中的 слово。当然，也可能是表达动作持续时间量的时间补语，如 (3) 中的 минуту，(4) 中的 двадцать годов。也就是说，补语通常是具有“量”意义的范畴，如事物、时间的量等。

3) 从语义上看，通过与不带 *еще* 的句子进行对比，可以看出带 *еще* 的句子具有明显的“补充、增加”意义，试比较(5)(6)两个例句：

(5) Выслушай меня минуту. 请听我说一分钟。

(6) Выслушай меня *еще* минуту. 请再听我说一分钟。

由对比可见，(6)句可以是(5)句所请求的“一分钟”结束之后继续请求“追加一分钟”的一种表述。这样看来，句子具有的“补充、增加”意义正是来自副词 *еще*。

4) 如果我们从与汉语相应词汇语义对应的角度看，那么以上例句中的 *еще* 均要翻译为汉语副词“再”。这也就是说，汉语副词“再”也同样具有“补充、增加”意义。下面我们来了解一下汉语方面对“再”一词的认识。请看《现代汉语词典》(2002 增补版)以及吕叔湘主编的《现代汉语八百词》中有关“再”的相关释义：

再：表示另外有所补充(《现代汉语词典》2002：2386)

(7) 院子里种着迎春、牡丹、海棠、石榴，再就是玫瑰和月季。

再：另外，又(《现代汉语八百词》2001：642)

a) 再+一个

(8) 超额完成任务的，一个是印染厂，一个是变压器厂，再一个是齿轮厂。

b) 再+一次。多用于书面

(9) 我国政府就此事再一次发表声明。

(10) 这件事再一次说明了一个真理。

c) 再+没有；再+还有；再+就是

(11) 只有这一条路通向山顶，此外再没有别的路。

(12) 我们村今年种了三百亩小麦，再还有四十亩大豆。

(13) 懂英语的有小王、小李、老张，再就是老孙。

从以上释义可以看出,汉语中也认识到了“再”具有的“另外,另外有所补充”的意义,即我们所说的“补充、增加”意义,但仔细分析例句后我们发现,例(7)(8)(12)(13)中的“再就是”、“再”、“再还有”等词语均可被“还有”替换,且意义保持不变,如:

(7') 院子里种着迎春、牡丹、海棠、石榴, 还有玫瑰和月季。

(8') 超额完成任务的,一个是印染厂,一个是变压器厂, 还有一个是齿轮厂。

(12') 我们村今年种了三百亩小麦, 还有四十亩大豆。

(13') 懂英语的有小王、小李、老张, 还有老孙。

而以上例句中的“再”与上面的不同,它是不能被“还有”替换的。如:

*请让我还有和您说一句。

*请还有听我说一分钟。

不仅如此,我们还发现,上述汉语例句中的“再”均不带有句重音,而且“再”引入的增加项是不同于“再”之前的表述对象的,如例(1)中“玫瑰和月季”是增加项,它们与前面的“迎春”等花不同,例(2)中的“齿轮厂”不同于“印染厂”,“变压器厂”。而这一特点恰好与 Богуславский 举的例子 В доме есть еще(еще2)раненные.中的 еще 有共同点,即不带重音的“再”增加的是与之前不同的新成员,是“加异”,而带重音的“再”增加的是相同的成员,是量上的增加,是“加同”。

由此我们借助俄语的相关研究成果得到对具有“补充、增加”意义的汉语副词“再”的认识:表达“补充、增加”意义的“再”有两个变体:带重音的“再”和不带重音的“再”。重音不同,“再”的“补充、增加”意义也略有不同,即带重音的“再”补充、增加的是与之前相同的对象,加的是“量”;不带重音的“再”补充、增加的是与之前不同的对象。前者决不可用“还有、另外”代替,后者在词语语义搭配允许的情况下可以与“还有、另外”进行互换或同时出现,如:

(8) 教学、科研都说完了, 再 (还有) 就是考试纪律问题还要说几句。(引自侯学超编《现代汉语虚词词典》1998: 716)

(9) 再 (还) 有劳务费分配问题,现在请老张同志做一些说明。(引自侯学超编《现代汉语虚词词典》1998: 716)

综上所述,我们认为俄语副词 еще 与汉语“再”在语义上存在共性,即两者都具有“重复、继续”和“补充、增加”两种意义,并且在表达“重复、继续”意义时两者都指向动词,带有重音,可以在它们后面加上 еще раз (一次);在表达“补充、增加”意义时两个词都存在两个变体,即带重音的和不带重音的,前者补充、增加的是与之前相同的对象,而后者加的则是不同对象,此时汉语的“再”可以替换为“还”,其后通常接动词“有”,同样,俄语的 еще 前面多为动词 есть。俄语中忽略了副词 еще 表达的“重复、继续”意义,将该意义等同于“补充、增加”意义,汉语忽略了“再”在重音方面的变化以及由重音变化造成的增加项的差异。而这两次忽略的结果直接导致我们对这两个词语的意义存在认识上的偏差,这虽然不影响本族人的实际使用,但对于词典编纂和外语学习者而言,却是个较为重要的问题,如相关词典中存在释义不全面或前后矛盾之处。

4 俄语副词 еще 与汉语副词“再”的交际功能对比

词语的交际功能(коммуникативная структура)指的是词语在句子的交际结构中充当主位(话题)或述位(述题)的功能。由于自身的语义特点,很多词语在未进入句子之前就已经具备固定充当句子主位(话题)或述位(述题)的功能属性。对比分析不同语言中意义上大体相同的词语的语义特征以及语义带给词语的功能属性能够使我们更充分地认识语言的共性,感受人在语言中的存在及作用,更深刻地体会人、语言、世界三者之间的辩证关系。

4.1 表达的“重复、继续”意义的副词 еще 与“再”的交际功能

通过上述副词 еще 与“再”的语义分析,我们认识到,它们所具有的“重复、继续”意义并非来自客观世界,它不是对客观世界的情形、事件的描述,而是说话人的一种主观概括(如陈述句中,当说话人观察到眼前所发生的事情已经不是第一次或之前的行为在当下仍然存在时,他会用 еще、“再”对此进行概括)或主观意向(如在祈使句和疑问句中,当说话人希望已经发生的行为再次发生或状态进行保持时,他会用 еще、“再”表达自己的愿望或征询对方的意见),而这种主观概括或意向也正是句子中最急于告知受话人、非常希望受话人了解、领会的。这可以从它们总是带有句重音这一点上充分体现出来。所以我们认为,表达“重复、继续”的副词 еще 和“再”就是句子的述位(述题)所在,除它们之外句中再无述位(述题),因为它限定的动词所表达的意义是受话人已知的。

4.2 表达的“补充、增加”意义的副词 еще 与“再”的交际功能

相比较而言,表达“补充、增加”意义的 еще 和“再”情况要稍显复杂,原因仍旧在于它们存在两个变体。首先来看带重音的 еще 和“再”。由于它们补充、增加的是与之前相同的对象,加的是“量”,所以其限定的名词或短语应该是言语时刻前受话人就知晓的。这样一来语句的重点就集中在 еще 和“再”上,两个词都带有句重音,因而是句子的核心述位所在,其他成分只是述位的组成成分。而不带重音的 еще 和“再”补充、增加的是与之前不同的对象,说话人当然要强化这一不同的事物,否则受话人无法了解他的言语意图,所以 еще 和“再”限定的词语或词组是句子的核心述位所在,此时它们在句子中充当的是述位标记。如在饭桌上,当我们看到客人总是吃菜,不太吃鱼时,我们会说“再吃点鱼!(Поешь еще рыбу.)”,此时重音落在“鱼”上,“鱼”是述位;而如果我们此时只是说“再吃点(Поешь еще)”,那么对方只可能是相应地多吃一些,而不会认为人家希望他吃些鱼。

5 结语

综上所述,我们认为,еще 与“再”在语义上存在诸多共同特征,探寻这种共同特征使我们进一步了解它们在句法和交际功能(即语用)等方面的共性,而这样的共性又给了我们如下提示,即操不同语言的人所面对的现实世界有同有异,不同的人对外部世界所做出的描写、概括、评价(即主观认识)也有同有异,所以承载着人对世界的认知的语言之间也相应存在同与异。通过语言这一在者之间的共性和个性对比,我们可以了解到人在认识世界时在基本范畴方面的认知特点、方式或途径,如本文中我们对“重复”的认识是基于时间的认识:前次已经做过的动作,如果又做了一次,那么俄语就用副词 еще,汉语就用副词“再”来表达。动作与时间的关系决定了“重复”的产生。时间相同,动作相同,所以在语言中得到同样的表达方式,而且,有时这些表达方式甚至在句法和功能属性方面也相同,如本文的 еще 和“再”在表达“重复”意义时,均只指向动词,且均在句中做述位。反过来讲,我们经研究得到的相同的认知结果往往体现了认知方式上的一致,认知方式上的一致又让我们知道世界在这一点上呈现给世人的图景是相同的,所以我们也就有理由在这一点上说世界是相同的,人的认识是相同的,语言是相同的。

参考文献

- [1]侯学超(编)1998 现代汉语虚词词典[Z], 北京:北京大学出版社。
- [2]吕叔湘(主编)2001 现代汉语八百词(增订本)[M], 北京:商务印书馆。
- [3]中国社会科学院语言研究所词典编辑室编 现代汉语词典(增补版)[Z], 北京:外语教学与研究出版社, 2002 年。
- [4]张家骅 2004 现代俄语体学[M], 北京:高等教育出版社。
- [5]Апресян Ю. Д. 1990 Типы лексикографической информации об означаемом лексемы[A]//Типология и

грамматика[C]. Москва: Наука.
[6]Богуславский И. М. 1996 Сфера действия лексических единиц[M].Москва: Школа «Языки русской культуры».

On the Semantic and Communicative Functions of Russian Adverb *Еще* and Its Chinese Counterpart “再” ——Serial Research of Russian Function Words (IV)

JIN Ming-ji

(Beijing Foreign Studies University, Beijing 100089, China; Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Russian adverb *еще* is the equivalent of Chinese adverbs “还”, “再” and “又”, but it is not a complete synonym to the three which have different semantic and syntactic emphases and communicative functions from *еще*. Through contrasting the Russian adverb *еще* to the Chinese adverb “再”, the article has discussed the meaning of the two adverbs and their syntax and communicative features governed by semantics. It is believed that such comparative research may not only instruct us to grasp and use the two adverbs better theoretically and practically, but also remind us to ponder over the relations among the world, human being and language from the perspective of cognition and language philosophy.

Key words: *еще*; 再(zai); semantics; communicative function

收稿日期: 2009-01-15

基金项目: 国家哲学社会科学基金青年项目“俄汉语词汇语义与交际结构对比研究”(批准号 05CYY004)阶段性成果。

作者简介: 靳铭吉(1974-), 女, 黑龙江哈尔滨人, 黑龙江大学俄语语言文学研究中心副研究员, 文学博士, 北京外国语大学博士后流动站研究人员。主要研究方向: 语义学、对比语言学。

[责任编辑: 张春新]